


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Praca z tekstem z perspektywy tłumacza - teksty ogólne		9.4.0510	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni; dr Marta Turska; dr Ewa Wojacek; dr Marta Bieszk; dr Izabela Olszewska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		45 godzin - praca własna z tekstami zadanymi przez prowadzącego.	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Liczba godzin			
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- niemiecki w wymiarze 60.00% - polski w wymiarze 40.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją - Praca w grupach - Rozwiązywanie zadań		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie z oceną na podstawie zaliczeń cząstkowych - ocen z zadań zleczanych przez prowadzącego (średnia).	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	obserwacja studentów podczas pracy w grupach	weryfikacja przez obserwację wypowiedzi studentów nt. tekstów przeznaczonych do dyskusji	ocena zrealizowanych zadań translatorskich
Wiedza			
K_W04	+	+	+
K_W07	+	+	+
K_W15	+	+	+
Umiejętności			
K_U04	+	+	+
K_U05	+	+	+
K_U10	+	+	+
K_U11	+	+	+
K_U12	+	+	+
K_U15	+	+	+
K_U17	+	+	+
Kompetencje społeczne			
K_K01	+	+	+
K_K02	+	+	+
K_K04	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Brak

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest:

- wykształcenie umiejętności analizy, interpretacji, parafrazowania, modyfikacji i transformacji tekstów o tematyce ogólnej w ramach jednego języka (niemieckiego i polskiego), jako wstęp do ich tłumaczenia dla określonych specyficznych grup odbiorców, różnych mediów i zróżnicowanych funkcji tekstu docelowego;
 - umiejętność wstępnego opracowania tekstu przeznaczonego do przekładu automatycznego, postędycja gotowego tłumaczenia.
- Przykładowe teksty: artykuły popularnonaukowe, notki i wywiady prasowe, teksty reklamowe, turystyczne, korespondencja prywatna, komentarze i sprawozdania sportowe.

Treści programowe

Pojęcie przekładu intralingwalnego i intersemiotycznego. Przekład a interpretacja. Typologia tekstów pod kątem tłumaczenia. Gatunki tekstowe. Przekład a inne sposoby opracowania i transformacji tekstu (parafraza, adaptacja, transmutacja etc.). Transformacje stylistyczne tekstu. Definiowanie i charakterystyka różnorodnych grup odbiorców docelowych. Dopasowanie tekstu do medium. Przygotowanie tekstu do tłumaczenia maszynowego, postędycja translatu. W ćwiczeniach polegających na opracowywaniu i parafrazowaniu tekstów zadanych przez prowadzącego (w języku niemieckim i polskim) studenci korzystają ze słowników ogólnych (jedno- i dwujęzycznych) dostępnych w bibliotekach UG, słowników oraz narzędzi do tłumaczenia automatycznego dostępnych w Internecie.

Wykaz literatury**Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:****Literatura wykorzystywana przez studenta:**

- Piprek Jan, Ippold Juliusz, Wielki słownik polsko-niemiecki/niemiecko-polski z suplementem, WP, Warszawa 2000.
- Wiktorowicz Józef, /red./ Wielki słownik polsko-niemiecki, PWN, Warszawa 2008.
- Duden: Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 1996.
- Duden: Sinn- und sachverwandte Wörter. Dudenverlag, Mannheim 2000.
- PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007.
- pons.pl, duden.de, dwds.de
- Dąbrówka Andrzej, Geller Ewa, Turczyn Ryszard: Słownik synonimów, Warszawa 1998.

Literatura uzupełniająca:

- Belczyk, A. 2009, Poradnik tłumacza. Kraków: Idea.

- Dąbska-Prokop, U. Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa 2000.
- Kielar, B. Z. 2003, Zarys translatoryki. Warszawa.
- Kupsch-Losereit S., 2008, Vom Ausgangstext zum Zieltext: eine Wegbeschreibung translatorischen Handelns. Berlin.
- Schreiber, M. 2004, Übersetzung und andere Formen der Textverarbeitung und Textreproduktion in sprachwissenschaftlicher Sicht, w: Kittel, H. (red.): Übersetzung - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. 1. Teilband. Berlin, New York, s. 268-275.

Wykaz literatury będzie każdorazowo uzupełniany/aktualizowany przez prowadzącego zajęcia.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W04, K_W07, K_W15 K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U12, K_U15, K_U17 K_K01, K_K02, K_K04	K_W04, K_W07, K_W15 Student: - zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu translatoryki oraz lingwistyki tekstu (K_W04), - ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu translatoryki (K_W07), - ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim w zakresie słownictwa ogólnego (K_W15).
	Umiejętności
	K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U12, K_U15, K_U17 Student: - zna i potrafi korzystać z metod i narzędzi badawczych typowych dla translatoryki, w szczególności potrafi opisać zasady analizy, interpretacji i przygotowania tekstu pod kątem tłumaczenia maszynowego (K_U04), - umie samodzielnie zdobywać wiedzę (zwłaszcza dotyczącą sposobów różnorodnych transformacji tekstów pod kątem tłumaczenia) i rozwijać umiejętności badawcze korzystając z zaleceń i wskazówek opiekuna naukowego (K_U05), - ma umiejętność merytorycznego uzasadniania dokonywanych transformacji tekstu pod kątem tłumaczenia (K_U10), - potrafi dokonać analizy, interpretacji i modyfikacji tekstu, zdefiniować i opisać grupę docelową (K_U10), - potrafi ocenić jakość gotowego tłumaczenia maszynowego i dokonać jego postedykcji (K_U10), - potrafi krytycznie wykorzystać poglądy innych tłumaczy (K_U10), - formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów - w szczególności zleceniodawcom i odbiorcom przekładu (K_U10), - potrafi używać języka specjalistycznego z zakresu translatoryki i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne (K_U11), - umie tworzyć typowe teksty pisemne w języku niemieckim, korzystając ze schematów różnych gatunków tekstów dostępnych w źródłach tradycyjnych i internetowych (K_U12), - umie komunikować się w języku przedmiotowym na poziomie B1+ i stale rozwija sprawności, co przyczynia się do osiągnięcia poziomu C1 pod koniec toku kształcenia (K_U15) - potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji określonego przez siebie, wraz z innymi lub przez innych zadania translatorskiego (K_U17).
	Kompetencje społeczne (postawy)
	K_K01, K_K02, K_K04 Student: - ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności translatorskich oraz w zakresie tworzenia tekstów (K_K01), - podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści (K_K01), - potrafi ocenić, kiedy do rozwiązania problemu tłumaczeniowego potrzebna jest wiedza eksperta (specjalisty z danej dziedziny lub innego tłumacza), nawiązać kontakty i zwrócić się o pomoc (K_K02), - identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza, jego dorobkiem i tradycją (K_K04), - rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za dokonane transformacje tekstu wyjściowego, trafny dobór strategii i narzędzi tłumaczeniowych

	oraz rzetelność informacji przekazywanych w przekładzie (K_K04).
--	--

Kontakt

katarzyna.lukas@ug.edu.pl
